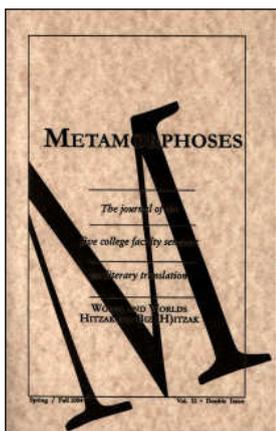


Santiago Ibarra: Historia de un inmigrante vasco = euskal etorkin baten historia es, sin ninguna duda, una aportación positiva, tanto para el lector experto en temas de emigración, historia e identidad, como en gran medida para un público general tanto de Euskal Herria como de la diáspora.

Pedro J. Oiarzabal de Cuadra



METAMORPHOSES

Words and Worlds – Hitzak eta Biz (H)itzak

Revista dedicada a la traducción literaria – N° 12

Coordinada por Reyes Lázaro Gurtubay

Northampton – Massachusetts, 2004

Metamorphoses, revista norteamericana de traducción literaria realizada conjuntamente por cinco entidades académicas: Amherst College, Hampshire College, Mt. Holyoke College, Smith College y The University of Massachusetts at Amherst presenta en éste número doce coordinado por la bilbaína Reyes Lázaro Gurtubay, residente desde hace más de veinte años en EE.UU como profesora de literatura en el departamento de español y portugués en Smith College (Northampton-Massachusetts), un magnífico volumen alrededor de las lenguas minorizadas europeas, de la mano de la poesía y la prosa de autores vascos, gallegos, catalanes, belgas, bosnios, irlandeses y franceses, traducidos por un selecto equipo de traductores en gozoso baile de lenguas comunicadas: del euskera al inglés, del español al euskera, del bosnio al inglés, del irlandés al euskera, etc., etc. Entre sus páginas podemos encontrar entre otros, a Bernardo Atxaga, María-Mercé Marçal, Manuel Rivas, Ferida Durakovic, Nuala Ni Dhomhnaill, Menna Elfyn, Tere Irastortza, Eli Tolaretxipi, John Berger, Itxaro Borda etc.

Viene esta magnífica revista en forma de libro enriquecida por ilustraciones de Ricardo Ugarte y Vicente Ametztoy acompañada de un espléndido CD con las voces de algunos de los poetas recitando sus propios poemas: Bernardo Atxaga, Nuala Ni Dhomhnaill, Menna Elfyn, María-Mercé Marçal recitada por Eva Juarros-Daussá, y Manuel Rivas, acompañados también por la música de Mikel Laboa.

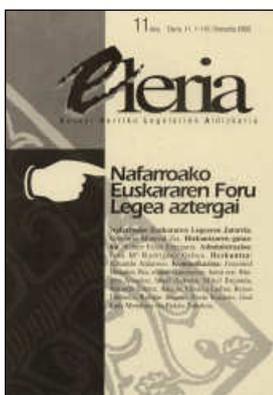
Confiesa Reyes Lázaro no ser el propósito de este número realizar ninguna antología de poetas alrededor de las lenguas minorizadas, si no esencialmente, poner en comunicación a las distintas culturas en ellas representadas, teniendo muy presente además, que si bien en este número por problemas de tiempo y espacio no ha sido posible hacerlo, en el futuro será necesario tener presente dentro del panorama europeo de traducciones literarias, a todas aquellas voces poéticas que desde la emigración vienen incorporándose al equipaje cultural europeo de nuestros días, crisol de pueblos, culturas y costumbres diferentes que enriquecen un patrimonio híbrido en constante evolución.

La necesidad de conseguir una nueva convivencia basada en la comunicación desde la diversidad de lenguas, estilos y culturas diferentes es algo que queda claramente reflejado en la introducción que Reyes Lázaro hace al comienzo de esta revista. Esa convivencia en lo distinto está también representada en la multiplicidad de estilos literarios con los que los distintos autores han colaborado, con poemas, pequeñas prosas, aforismos y microficciones. Fiel reflejo por otro lado de la realidad de la creación literaria actual, híbrida también y transfronteriza entre géneros, que intercomunica formas y estilos diversos en el intento de expresar la extrema complejidad de nuestro tiempo.

Reyes Lázaro Gurtubay viene trabajando con entusiasmo desde hace años en la proyección de la cultura vasca en el ámbito académico de Smith College, todavía recuerda emocionada como fue la primera vez que profesores y alumnos oyeron algunas palabras en Euskera de la mano de lecturas que Andu Lertxundi y luego Bernardo Atxaga hicieron en Smith College hace algunos años.

En definitiva, en el espíritu de este número doce de *Metamorphoses*, la apuesta por la intercomunicación de lo diferente, el no extrañamiento hacia lo otro como enriquecedora visión de un mundo plural. La traducción literaria como puente para la comunicación, la convivencia y el conocimiento entre los pueblos. Bienvenida sea pues esta *Metamorphosis* como horizonte de esperanza y nuevas metamorfosis construyendo los días venideros.

Julia Otxoa



NAFARROAKO Euskararen Foru Legea aztergai,
Gregorio Monreal Zia... (et al.). – Non: Eleria, Euskal Herriko Legelarien Aldizkaria/Eusko Ikaskuntza. – Donostia – 11 Zkia. (2003). – 101 or. : ir. ; 30 cm. – ISBN: 84-8419-923-1

Nafarroako Euskararen foru legea aztergai (*La Ley Foral del Vasceunce a examen*) en la línea del anticipo editado por la RIEV en 2001, es una publicación tan especial como necesaria, oportuna y conveniente. Especial por su formato y filosofía ya que viene a recoger en gran parte una serie de exposiciones y mesas redondas que tuvieron lugar en Pamplona al cumplirse los quince años de aplicación de la llamada Ley Foral del Vasceunce (LFV18/1986). Necesaria porque más allá de la importancia de realizar balances sobre la aplicación de cualquier texto legal, es una foto fija y crítica sobre la situación del euskera en Navarra, un tema que hace quince años ya suscitó un amplio debate político y social en la Comunidad Foral. Oportuna, porque el aniversario de la controvertida ley –para cuyo análisis la perspectiva del tiempo ha añadido nuevas visiones– que motiva que esta publicación coincide de nuevo con otra convul-